

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИИЯМС

А.Г. Богданова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения «01» сентября 2025 г.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) одобрена учебно-методической комиссией института «01» сентября 2025 г.

1. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ (ОП)

Цикл (раздел) ОП:	Б1.В
1.1	Дисциплины (модули) и практики, содержательно связанные с данной дисциплиной (модулем):
1.1.1	Практический курс перевода (первый иностранный язык)
1.1.2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)
1.1.3	Перевод деловой документации
1.1.4	Перевод технической документации
1.1.5	Проблемы перевода

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Планируемые результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ИПК-2.1 Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода ИПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода ИПК-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: способы решения различных переводческих проблем; Уметь: обосновывать применение переводческих приемов для достижения необходимой адекватности перевода; Владеть: системой представлений о категориях эквивалентности и адекватности в переводе и о различных концепциях и моделях переводческой эквивалентности.
ПК-3 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ИПК-3.1 Владеет этикой устного перевода ИПК-3.2 Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ИПК-3.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения	Знать: приемы передачи смыслового содержания исходного текста, добавления и уменьшения информации, а также приемы компенсации потерь смысла при переводе, основы этики переводчика; Уметь: осуществлять устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения; Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК-1.1 Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие ИУК-1.2 Для решения задачи осуществляет поиск информации по различным типам запросов ИУК-1.3 Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи ИУК-1.4 При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию	Знать: основные понятия, используемые для описания процесса перевода; Уметь: теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы; Владеть: терминологией и понятийным аппаратом теории перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ И ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

№ п/п	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Всего часов	ПП
Раздел 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации				

1.1	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). /Лек/	4	8	—
1.2	Задачи теории перевода. Методы исследования. Перевод как вид языкового посредничества. /Ср/	4	35	—
Раздел 2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Теория и практика перевода в России				
2.1	Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. Перевод в странах Древнего Востока. Перевод античности. Перевод и религия: перевод Библии. Перевод в Средневековье. Перевод эпохи Возрождения. Перевод в период Реформации. /Лек/	4	30	—
2.2	Переводоведение во Франции и Канаде. Лингвистическое переводоведение в США. Переводоведение в Германии. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии. /Ср/	4	35	—
Раздел 3. Общая, частная и специальные теории перевода				
3.1	Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод /Лек/	5	6	—
3.2	Лексические и грамматические особенности научно-технических материалов. Лексико грамматические особенности английских и русских газетно-информационных материалов. /Ср/	5	6	—
Раздел 4. Основные концепции лингвистической теории перевода				
4.1	Основные исторические концепции и универсальные модели теории перевода: теория закономерных соответствий, эстетического соответствия, полноценности перевода и т.д., трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей /Лек/	5	6	—
4.2	Характеристика эквивалентности первого типа. Понятие переводческой эквивалентности второго типа. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (четвертый и пятый типы эквивалентности). /Ср/	5	8	—
Раздел 5. Моделирование процесса перевода				
5.1	Моделирование процесса перевода. Этапы построения стратегии переводчика Понятие теоретической модели в исследовании переводческой деятельности. Значение моделирования в переводе. Виды моделей. Общие и частные модели перевода. Взаимодействие теории перевода и других областей знания: языкознания, психологии, философии, семиотики. Определение перевода в разных теоретических моделях. Общность и различия в разных видах моделей перевода, ограничения модели как метода исследования. Информационно-коммуникативная модель перевода. Теория закономерных соответствий. /Лек/	5	4	—
5.2	Трансформационно-семантическая модель перевода. Ситуативная модель перевода. Психолингвистическая модель. Операционный способ описания перевода. /Ср/	5	6	—
Раздел 6. Понятие единицы перевода				
6.1	Проблема единицы перевода и центральные проблемы переводоведения. Понятие «транслатема». Верификация транслатемы. Лингвистическая обработка транслатем. /Лек/	5	6	—
6.2	Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. /Ср/	5	4	—
Раздел 7. Буквальный, адекватный и вольный перевод				

7.1	Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. Специфика вольного перевода. Критерии оценки качества перевода. Ошибки в переводе. Переводческая этика. /Лек/	5	4	–
7.2	Прескриптивные разделы теории перевода. Использование понятия "единица перевода" при оценке качества перевода. Понятие единицы несоответствия. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. /Ср/	5	6	–
Раздел 8. Основные виды перевода: устный, письменный				
8.1	Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. Коммунальный перевод: определение, изучение коммунального перевода в Европе и Америке. Письменный перевод: специфика, виды письменного перевода. /Лек/	5	8	–
8.2	Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. /Ср/	5	8	–
Раздел 9. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе				
9.1	Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Теория эквивалентности и адекватности А.Д. Швейцера. Уровневая модель коммуникативно- прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение эквивалентности и адекватности в отношении перевода /Лек/	6	4	–
9.2	Нормативное требование адекватности и эквивалентности перевода. Уровни и виды эквивалентности. /Ср/	6	10	–
Раздел 10. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода				
10.1	Пути достижения адекватности перевода. Варианты переводческих номинаций. Факторы, определяющие выбор варианта и способа переводческой номинации: семантическая эквивалентность (относительность эквивалентности и семантические потери), коммуникативно-функциональное и стилистическое соответствие. Принцип компенсации в переводе. Смысловая интеграция в переводе. Общая адекватность перевода. /Лек/	6	2	–
10.2	Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. /Ср/	6	12	–
Раздел 11. Формальная и динамическая эквивалентность				
11.1	Определение формальной и динамической эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация. Подстрочный перевод. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. /Лек/	6	2	–
11.2	Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия ИЯ разных уровней. Единичные и множественные соответствия. /Ср/	6	12	–
Раздел 12. Межкультурная адаптация в процессе перевода				
12.1	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметнологического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны. /Лек/	6	4	–
12.2	Прагматические функции социоллингвистических факторов. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. /Ср/	6	10	–
Раздел 13. Цель перевода, тип текста и текстовые категории как основные переменные модели перевода				
13.1	Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. Прагматическая адаптация текста перевода. Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода. Классификация текстов. /Лек/	6	4	–
13.2	Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода. /Ср/	6	11	–
Раздел 14. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение.				

14.1	Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта. /Лек/	6	8	8
14.2	Троякий подход к изучению лингвистических аспектов перевода. Этапы переводческого процесса. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. /Ср/	6	14	14
Раздел 15. Грамматические и лексические замены				
15.1	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации /Лек/	6	8	8
15.2	Грамматические замены. Объединение предложений. Членение предложения. /Ср/	6	16	16

Примечание: ПП – практическая подготовка.

4. ТРУДОЁМКОСТЬ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ, САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ ОБУЧАЮЩИХСЯ И ФОРМАМ КОНТРОЛЯ

Объем в зачетных единицах: 9 з.е., в академических часах: 324 акад. час.

Формы контроля в семестрах:

экзамены 6

зачеты 5, 4

курсовые работы 6

Вид занятий	Распределение по семестрам (в академических часах)											
	Итого				4				5			
	РУП		РПД		РУП		РПД		РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП	Всего	ПП
Лекции	104	16	104	16	38	–	38	–	34	–	34	–
Самостоятельная работа	193	30	193	30	70	–	70	–	38	–	38	–
Промежуточная аттестация	27	–	27	–	–	–	–	–	–	–	–	–
Итого часов	324	46	324	46	108	–	108	–	72	–	72	–

Вид занятий	Продолжение таблицы			
	6			
	РУП		РПД	
	Всего	ПП	Всего	ПП
Лекции	32	16	32	16
Самостоятельная работа	85	30	85	30
Промежуточная аттестация	27	–	27	–
Итого часов	144	46	144	46

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Учебная литература *

№ п/п	Автор(ы), составитель(и)	Заглавие	Издательство, год, количество страниц
1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 354, [5] с.
2	Латышев Л. К., Семенов А. Л.	Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2007. – 190, [2] с.
3	Цатурова И. А., Каширина Н. А.	Переводческий анализ текста. Английский язык: учебное пособие с методическими рекомендациями : электронный ресурс (http://ibooks.ru/reading.php?productid=336087)	Санкт-Петербург: Перспектива, Юникс, 2016. – 296 с.
4	Латышев Л. К.	Технология перевода: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 316, [1] с.
5	Семенов А. Л.	Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2008. – 159, [1] с.
6	Даниленко В. П.	Методы лингвистического анализа: курс лекций : учебное пособие для вузов	Москва: Флинта, 2011. – 277, [1] с.

7	Беспалова Н. П., Котлярова К. Н., Лазарева Н. Г., Шейдеман Г. И.	Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов : на английском языке	Москва: Изд-во РУДН, 2012. – 83, [1] с.
---	---	---	--

5.2. Перечень электронных образовательных ресурсов, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения учебной дисциплины (модуля) *

1	British Centre for Literary Translation (http://www.bclt.org.uk/)
2	Союз переводчиков России (http://www.translators-union.ru/)
3	Официальные сайты научных журналов по переводоведению: Translation Journal (http://translationjournal.net/journal//index.html)
4	JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) (http://www.jostrans.org/index.php)
5	Словари и справочники (http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx , http://www.multitrans.ru/ , http://slovari.ru/)

5.3. Перечень программного обеспечения (лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства), используемого при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

1	Стандартный офисный пакет Свободно распространяемое и/или проприетарное (коммерческое) программное обеспечение, включающее текстовый процессор, табличный процессор, программу подготовки презентаций.
---	---

* Примечание к разделу.

Дата обращения к электронным учебным изданиям (включая электронные издания из электронных библиотечных систем), электронным образовательным ресурсам, современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам совпадает с датой утверждения рабочей программы учебной дисциплины (модуля).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

6.1. Учебная аудитория для проведения:

- занятий лекционного типа,
- групповых и индивидуальных консультаций,
- текущего контроля и промежуточной аттестации.

ОСНАЩЕНИЕ:

Учебная аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, для проведения занятий лекционного типа, практических занятий (семинарского типа), курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Для проведения занятий лекционного типа обучающимся предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации.

6.2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся.

ОСНАЩЕНИЕ:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные учебной мебелью. Рабочие места обучающихся оборудованы компьютерной техникой и подключены в локальную вычислительную сеть, в т.ч. с использованием беспроводного Wi-Fi подключения, с возможностью выхода в глобальную сеть Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду.

ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ:

Комплект свободно распространяемого программного обеспечения или проприетарного (коммерческого) программного обеспечения, включая

- браузер,
- просмотрщики pdf- и djvu-файлов,
- офисный пакет (в т.ч. текстовый процессор, табличный процессор, программа подготовки презентаций).

6.3. Помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Методические рекомендации для обучающихся по освоению учебной дисциплины (модуля)

При изучении дисциплины «Теория перевода» большое внимание следует уделять самостоятельной работе. Для более полного усвоения содержания всех разделов дисциплины необходимо работать со специальной литературой и периодическими изданиями. При поиске дополнительной информации по той или иной теме дисциплины обучающиеся могут использовать сеть Интернет. Обучающимся рекомендуется составить конспекты по вопросам, вынесенным на самостоятельное изучение. Выполнение практических домашних заданий должно быть прокомментировано.

**8. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Представлены в Приложении.

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Разработчик(и) рабочей программы учебной дисциплины (модуля):

Крюкова Елена Александровна, к.фил.н., доцент

**ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение (английский язык–немецкий язык;
английский язык–французский язык; английский язык–китайский язык)

Форма обучения: очная